

bord de la mer se trouvait un royaume qui souffrait de la sécheresse; les gens y mouraient de faim et s'y entre-dévorait. Le poisson dit en versant des larmes : « Cette multitude d'êtres vivants est fort tourmentée; quelles ne sont pas ses souffrances! Cependant mon corps a de la chair sur une étendue de plusieurs *li*; il pourrait subvenir aux besoins de ce peuple pendant dix jours ou un mois. » A ces mots, il mit en mouvement son corps et monta sur la rive de ce royaume; tous les gens du pays entreprirent de le dévorer pour soutenir leur existence; on emporta de sa chair pendant plusieurs mois et le poisson vivait toujours (1).

Un dieu céleste descendit et lui dit : « Les souffrances que vous endurez sont-elles supportables? Pourquoi ne renoncez-vous pas à la vie pour vous affranchir ainsi de ces tourments? » Le poisson répondit : « Si je mettais fin à mon existence, mon âme s'en irait et mon corps se pourrirait; par la suite, les gens du peuple seraient affamés et recommenceraient à s'entre-dévorier; c'est ce que je ne puis supporter de voir et c'est de cela que mon cœur est ému. » Le deva reprit : « O Bodhisattva, vous avez en vous une bonté qu'il serait difficile d'égalier. » Le deva, pénétré d'émotion, ajouta : « Certainement vous deviendrez Buddha et vous sauverez de leurs souffrances tous les êtres vivants. » Or, un homme coupa avec une hache la tête du poisson qui mourut alors.

Son âme fut dirigée de manière à entrer dans la personne de l'héritier présomptif du roi; dès sa naissance, ce prince eut l'intelligence d'un saint supérieur; par les quatre sortes de bienfaisance (2) il exerça une vaste bienveillance; sa charité égalait le ciel et la terre; il avait

(1) Cf. dans l'Avadâna çataka (trad. Feer, pp. 114-116) l'histoire du roi Padmaka qui se change en poisson Rohita pour donner sa propre chair à manger aux hommes.

(2) D'après la mahâvyutpatti, § 35, les quatre bienfaisances sont : dâna, libéralité; priyavâditâ, affabilité; arthaçaryâ, gouvernement bienfaisant; samânarthatâ, impartialité.